

Humboldt-Universität zu Berlin, Seminar für Afrikawissenschaften
Linguistisches Kolloquium
October 26th, 2010

*Two language documentation tools in Khoisan
research:*

2) A multi-dialectal Toolbox project

Christfried Naumann
naumann@eva.mpg.de

Structure

3. A multi-dialectal Toolbox project

The screenshot shows a software window titled "Toolbox - Dictionary.txt" with a menu bar (File, Edit, Database, Project, Tools, Checks, View, Window, Help) and a toolbar. The main area displays a dictionary entry for "Twa040610-0201-EXAMPLE.txt".

Dictionary Entry:

- File: Twa040610-0201-EXAMPLE.txt
- Reference: TWa040610-0201.001
- ELANBegin: 1.1
- ELANEnd: 4.9
- Pause: 1.1
- Participant: 70-BK
- Original transcription: **ú sí tshòats hòà, ||óaká kí lá'í, sí ntóré ká káan'áan, ú |è táa**
- Text: **ú sí tshòà-tshòà ||óaká kí lá'í sí ntóré ká ká'an ún |èè táa**
- Morphemes: ***nn sí tshòà-tshòà ||óaká kí lá'í sí ntóré ká ká'an ún |èè táa**
- Gloss: ***** IPFV begin morning.S1 TP:1 PROX:<1 1PE country.S3i TP:2i PROX:<2i 1S GEN:3i > person.3i**
- Part of Speech: ***** part vitr n partidem pro n parti dem pro parti n**
- Lexical ID: **an 143 rk019 rk020 270 280 111 261 268 289 108 058 162**
- English translation: **I start, it is morning, here is our land, my person.**
- Afrikaans translation: **Ek begin, is oggendtyd, hierdie eene (dae eene) is onse land hier, my mens**
- Notes: **tai = hier is dit; lloaka = oggendtyd**

Dictionary.txt

- Lexeme: **tshòà-tshòà**
- Homonym number: (W)
- Citation form:
- Cross-reference:
- Alternate for parse: tshoa-tshoa
- Part of speech: **vittr**
- Gloss (E): **begin**
- Lexical ID: **rk019**
- Sound file: **C:\Toolbox\Media\Taa**
- Date (last edited): **05/Mar/2009**

Bottom status bar: |x tshòà-tshòà | 1018/1582 | Xoon.prf

D - d

Dààlá *n.* Daala, *Daala*.

dàhá , **dáhásíkè** *n.* jacket, coat, *jas*. *Prdm:* 1 / 2ii.

dám kM *vt.* name, call, term, designate, *noem*.

dáng kM *vprep.* chop, cut, *kap*.

Dáándá *n.* PN 3ii. **Dáándá sí léyí sá'bi** Danda carries the blanket (on her shoulders). *Danda dra die kombers*.

dáo kM *vprep.* suppose, surmise, *dink, sé*.

dáqná , **dáqnásíkè** *n.* green plant(s), plant(s) with woody tissue, *groen plante*. *Prdm:* 2ii / 2ii.

Deritien *n.* Pos 13 (largest settlement in the corridor, SE Omaheke), *Pos Deritien*. *Prdm:* 1.

dhábè *vt.* be soft (e.g. meat), *sag wees*. **Nhàqí |i Oáí sí dhábè**. The meat of the springhare is soft. *Die springhaas se vleis is sag*.

dhábi-dhábi , **dhábi-dhábi-ké** *n.* butterfly, *skoelapper*. **Dhábi-dhábi-ké sí dzáqhi**. The butterflies are flying. *Die skoelappers vlieg*. *Prdm:* 1 / 2ii?

dólar , **dólar-ké** *n.* dollar S1, dollar P2ii, *dollar*. *Prdm:* 1 / 2ii.

dóná njáM *vt.* lurk, lay in ambush for, spy out, *loer vitr*.

dòqhrM *vt.* to wash, clean (animate object or body part, e.g. a child, teeth), *was, skoonmaak* (*'n mens*, *liggaam*). **dé sí dūqhré Oqáqè** She washes the child. *Sy was die kind*. **dé sí dūqhrí tūá** She washes people. *Sy was mense*.

dòxtèr *n.* physician S' doktor.

dó'má *vt.* smile, *glimlag*. **táà ká'yé sí dó'má** This person is smiling. *Daai mens glimlag*.

drám *adv.* therefore, *darom*.

dúá , **dúásíkèé** *n.* fruit S1, fruit P2ii, *vrug(te)*. *Prdm:* 1 / 2ii.

dxám *vt.* smear, *smeer*.

dxàré *vt.* slip, *gly*.

dxóré *See: dxáir* *n.* guts, intestines, *derms*. *Prdm:* 2ii.

dxúí , **dxóré** *n.* gut; large intestine, *derm; die grote derm*. *Prdm:* 1 / 2ii.

dzáhò , **dzáhrè** *n.* borehole, *borgat*. *Prdm:* 2ii / 2ii.

dzáqni *vt.* be coloured, *bont wees*. **Mári ká dzáqni káan, áán sí gáhrí hūm** Die coloured goat is climbing the dune. *Die bok wat bont is klim die*

duin.

dzáqyú *n.* fragrant; something fragrant, *ding wat mooi ruik*. **Dzáfán ká dzáqyú**. The powder is fragrant/smelling well. *Die poeier ruik mooi*. *Prdm:* 2ii.

dzárá *n.* chin S2ii. **Èè Oáá dzárá sí qáqí**. The chin of her child is aching. *Haar kind se kin pyn*. *Prdm:* 2ii.

dzá'an *n.* stink; stinking thing, *ding wat stink*. **Èè nháng ká dzá'an**. His head smells bad. *Sy kop stink*. *Prdm:* 2ii.

dzháá *vt.* to break wind, *poep, 'n wind laat*. **Náná sí dzháá**. Baby is breaking wind. *Die babatjie poep*.

dzhán *n.* powder (e.g. for grooming), *poeier*. *Prdm:* 1 / 2ii?

dzhám *n.* wind (anatomical), *poep, wind*. **Dzhaná sí njám**. The wind stinks. *Die poep stink*. *Prdm:* ?

dzhibbM *vt.* blow, blow on (food), *blaas*. **Èé sí dzhómá |'áan**. She is blowing (on) the fire. *Sy blaas (op) die vuur*.

dzhùhè ~ **sidzùhè** , **dzhùhùm** ~ **sidzùhùm** *n.* natural hole (in ground); aardvark, *gat*. *Prdm:* 3i / 2i.

dzhùhùm *See: dzhùhè* *n.* hole P2i, aardvark P2i.

dzhùqM *vt.* scratch (with fingers), *krap, af* *sí* **dzhùqyú táh** I scratch myself. *EK krap myself*.

dzòhè , **dzùhùm** *n.* aardvark (Orycteropus afer), *aardvark*. *Prdm:* 3i / 2i.

dzùhàn *part.* inside, *binne*.

dzùhàn sM *vprep.* cook, *kook*.

dzùhùm *See: dzòhè* *n.* aardvark P2i.

dzùhùn *vt.* sniff, snoop, *snuif, snuffel*.

dzùhùn kM *smell* (vtr), *ruik*. **tháí sí dzùhùn ké** **thábè** The dog smells the elephant. *Die hond ruik die olifant*.

dzùqhi *vt.* fly. **Sijó'u sí dzùqhi jóá**. The bird is flying and passes. *Die voel vlieg verby*.

dz'aaan *vt.* to hide oneself, *verberg, jou verskuil*.

dz'ái *vt.* spout, *spuut*. **Táé sí dz'ái**. The tea spouts. *Die tee spuit*.

E - e

-e *demf* <3i, <3ii. -é *vsfpro.* 3i.

3. A multi-dialectal Toolbox project

- Two objectives:

A) Dialect-specific morpho-syntactic analysis (interlinearisation)

The screenshot displays the Toolbox software interface with three windows. The top window, titled 'TWa040610-0201-EXAMPLE.txt', shows an interlinear analysis of a sentence. The left pane lists ELAN tags and their corresponding values. The main text area shows the original text in blue, with a red arrow pointing to the word 'qái' in the first word 'qái n!úúú kē ðì !Úm ðhàhàn ààn ká láàn'. Below the original text is the English translation in red: 'It is where the people had settled along the streaks of dunes,' and the Afrikaans translation in black: 'is waar die mense gebly het die duine se streepe'.

\ref Reference	TWa040610-0201.004
\ELANBegin Begin of ELAN Annotation	11.6
\ELANEnd End of ELAN Annotation	14.3
\ELANParticipant ELAN Participant	70-BK
\tx Text	túù qái n!úúú kē ðì !Úm ðhàhàn ààn ká láàn
\mb Morphemes	túù
\ge Gloss	people.P4
\ps Part of Speech	n
\xid lexical identification number	165
\te English translation	It is where the people had settled along the streaks of dunes,
\ta Afrikaans translation	is waar die mense gebly het die duine se streepe

The bottom window, titled 'Dictionary.txt', shows the dictionary entry for the word 'qái'. The left pane lists dictionary tags and their corresponding values.

\lx Lexeme	qái
\a Alternate for parse	qai
\hm Homonym number	(W)
\lc Citation form	
\cf Cross-reference	
\ps Part of speech	adv
\ge Gloss (E)	PST3
\xid lexical identification	rk030
\sound sound file	
\dt Date (last edited)	27/Aug/2008
\de Definition (E)	long time ago, in ancient times (e.g. 10 years ago or longer)
\ue Usage (E)	
\dv Definition (v)	

The status bar at the bottom shows the current word 'qái', the file path '823/1582', and the project name 'Xoon.prj'.

3. A multi-dialectal Toolbox project

- Two objectives:

A) Dialect-specific morpho-syntactic analysis (interlinearisation)

The screenshot shows the Toolbox software interface with the following content:

Toolbox - TWa040610-0201-EXAMPLE.txt

File Edit Database Project Tools Checks View Window Help

[no filter]

TWa040610-0201-EXAMPLE.txt

\ref Reference	TWa040610-0201.004
\ELANBegin Begin of ELAN Annotation	11.6
\ELANEnd End of ELAN Annotation	14.3
\ELANParticipant ELAN Participant	70-BK
\x Text	túù qáí nkúm kê ñi !Úm #hánn ààn ká láàn
\mb Morphemes	túù qáí nkúm kê ñi !Úm #hánn ààn ká láàn
\ge Gloss	people.P4 PST3 live LOC:3ii > GEN:1 > GN.1 streak.2i 2i.O TF:2i PROX: < 2i
\ps Part of Speech	n adv vitr parti parti n n pro parti dem
\xid Lexical identification number	165 rk030 rk028 034b 055 rk021 rk029 114 268 308
\e English translation	It is where the people had settled along the streaks of dunes,
\a Afrikaans translation	is waar die mense gebly het die duine se streepe

Dictionary.txt

\x Lexeme	qáí
\a Alternate for parse	qai
\hm Homonym number	(W)
\c Citation form	
\cf Cross-reference	
\ps Part of speech	adv
\ge Gloss (E)	PST3
\xid Lexical identification	rk030
\sound sound file	
\dt Date (last edited)	27/Aug/2008
\de Definition (E)	long time ago, in ancient times (e.g. 10 years ago or longer)
\ue Usage (E)	
\dv Definition (v)	
\gr Gloss (t)	baie lank gelede
\gn Gloss (n)	

Bottom status bar: \ref TWa040610-0201.00- 5/21 Xoon.prj

3. A multi-dialectal Toolbox project

- Two objectives:
 - B) A multidialectal dictionary

Q - q

qáán *n.* gum. *gom.* Prdm: 2i.

qáé, **qárú** *n.* mother S3i. *moeder.* 'hú qáé my mother my moeder Prdm: 3i / 4.

qàhàn *adv.* much. *baie.* èé qàhàn sí qx'ái She is laughing a lot. *Sy lag baie.*

qàhrM *vt.* dig out. *grou, grawe.* èé sí qàhrí nùqùn He is digging (out) the hare. *Hy grawe die haas uit.*

qái *adv.* long time ago, in ancient times (e.g. 10 years ago or longer). *baie lank gelede.*

qái *vt.* fall S. *val.*

qái túù fall down (sg). *val.* !'óyè qái túù A stone is falling down. *'N klip val.*

qái kâ *vprep.* fall P. *val.*

qái kâ †q'àà fall down (pl). *val.* †ám ààn ká sí qái kâ †q'àà CAMEL THORN TREES are falling down. *Dis kameeldorings wat neerval.*

qáín *vt.* be beautiful S. *mooi wees.* blòm qáín The flower is beautiful. *Die blom is mooi.*

qái-sààn-qái *n.cp1.* killer. *doodmaker.*

qàmè *vt.* suck. *suip.*

qányá *vt.* to be beautiful. *baie mooi wees.* Èè †à †hòànskèè sí qányá. Her hair (pl) is beautiful. *Haar hare is baie mooi.*

qàqàn *adv.* still. *nog.* èé qàqàn sí ààn He is still eating. *Hy eet nog.*

qàqí **qàqí** ~ **qàqányá** *vt.* be sick fall ill; hurt

hom.

qá'í *adj.* clever. *slim.*

qhàà-†'ómàkê See: **qhàà-†'úi.** *n.cp1.* caracal P2ii.

qhàà-†'úi, **qhàà-†'ómàkê** *n.cp1.* caracal. *rooikat.* Prdm: 1 / 2ii.

qhàè *interj.* oh! (sound of embarrassment). *oh!*

qhai See: **kuri.** *n.* year P?

qhám *adv.* really, truly, seriously. *rêrig, ernstig.* Táã qhám qái túù. The person has really/seriously fallen (down). *Die mens het rêrig/ernstig geval.*

qhám *n.* truth, true. *waarheid, waar.* Úú sí †lárè kí qhám. They tell the truth. *Hulle praat die waarheid.* Prdm: 1.

qhàré *adv.* at noon, at midday, in the warm time of the day. *in die middag.* Túú ǎ qhàré sái. The people arrived at noon (in the warm time of the day). *Die mense het in die middag gekom.*

qhàùkà *adv.* almost, nearly. *amper, byna.* Táã qhàùkà qái túù. The person has nearly/almost fallen (down). *Die mens het amper gevaal.*

qoa *part.* long ago, in the past (e.g. several months or some years). *lank gelede.*

qòqà *adv.* long ago, in the past (e.g. several months or some years). *lank gelede.* kùhmí qòqà †ghúm The cow was pregnant. *Die beest was dragtig.*

qórá *adj.* young little small *ionk klein*

3. A multi-dialectal Toolbox project

- How to meet these two objectives?

The screenshot displays a multi-dialectal Toolbox project interface. At the top, a text editor window titled 'TWb080410-0101.txt' shows a list of linguistic data. The entry for 'n|àí' is circled in red. Below the text editor, two dictionary windows are open, each showing a detailed entry for a variant of 'n|ám'.

Text Editor Window (TWb080410-0101.txt):

```

\ref TWb080410-0101.031
\ELAN 6:30.0
\ELAN 6:42.0
\pause
\ELAN 268-FT + 276-JT
\orig
\tx nún sí n|àí lxùbí kí ɸ"áí lqhàà kii
\ymb nún sí n|àm -í lxùbí kí ɸ"ám -í lqhàà kii
\ge IS IPFV see -1 > pool.S1 I.REL:1 have -1 > water.1 F.REL: <1
\ps pro part vtr -vsfagr n parti vtr -vsfagr n parti
\xid 108 143 093 -002 851 050 198 -002 420 069
\fe I see a waterhole with (which has) water.
\fa Ek sien een watergat met water.
    
```

Dictionary Window 1 (Dictionary.txt:1):

\x Lexeme	n ám
\c Citation form	n ám
\cf Cross-reference	
\a Alternate for parse	n á
\a Alternate for parse	n a
\ps Part of speech	vtr
\ge Gloss (E)	see
\xid lexical identificatio	2001
\dt Date (last edited)	15/Jun/2010
\de Definition (E)	to see
\ue Usage (E)	
\dv Definition (v)	
\gr Gloss (r)	sien
\sd Semantic domain	15.510

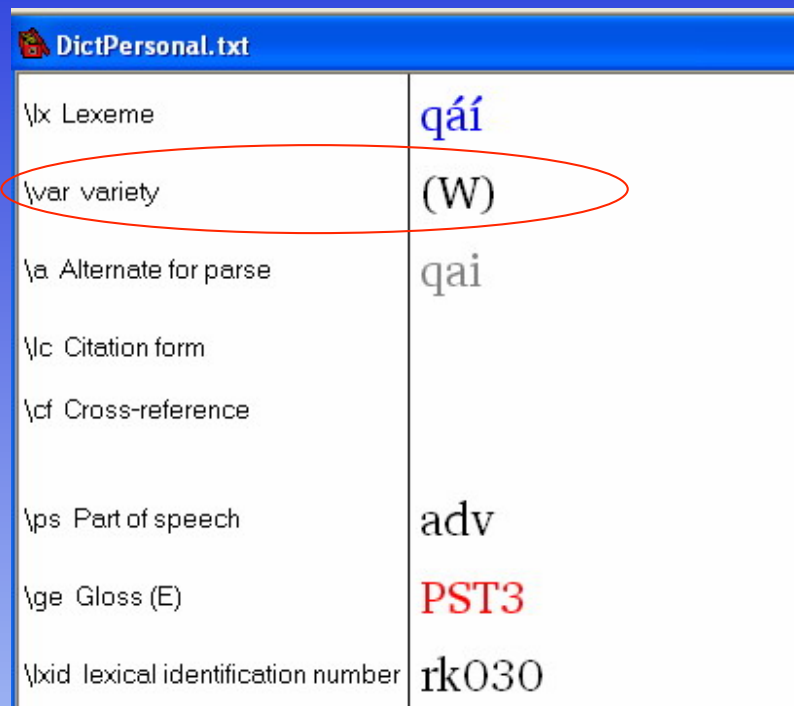
Dictionary Window 2 (Dictionary.txt:2):

\x Lexeme	n àm
\c Citation form	n àm
\a Alternate for parse	n à
\a Alternate for parse	n a
\ps Part of speech	vtr
\ge Gloss (E)	see
\xid lexical identificatio	093
\sound sound file	G:\ToolboxMedia\Taa\093.wav
\dt Date (last edited)	15/Jun/2010
\de Definition (E)	to see
\ue Usage (E)	
\dv Definition (v)	
\gr Gloss (r)	sien
\sd Semantic domain	15.510

Annotations in the image include a red circle around 'n|àí' in the text editor, a red box around 'variant of the 'N|oha and East !Xoon varieties' in the first dictionary window, and another red box around 'variant of the West !Xoon variety' in the second dictionary window. A large question mark is placed between the two dictionary windows.

3. A multi-dialectal Toolbox project

- One possible solution: Add field `\var "variety"`:



DictPersonal.txt	
<code>\lx</code> Lexeme	qái
<code>\var</code> variety	(W)
<code>\a</code> Alternate for parse	qai
<code>\lc</code> Citation form	
<code>\cf</code> Cross-reference	
<code>\ps</code> Part of speech	adv
<code>\ge</code> Gloss (E)	PST3
<code>\xid</code> lexical identification number	rk030

⇒ not successful (problems with MDF export)

3. A multi-dialectal Toolbox project

- Our suggestion: Use the marker \hm "homonym number":

Marker	Value	Description
\lx Lexeme	xáè	<i>Morpheme (tones marked)</i>
\hm Homonym number	(W)	<i>Dialect</i>
\lc Citation form	sí xáè	<i>Citation form (with affixes, tones)</i>
\pl Plural form	sí xààn	<i>Plural form (with affixes, tones)</i>
\cf Cross-reference		<i>(References to related entries)</i>
\a Alternate for parse	xae	<i>Alternate for parse – toneless</i>
\a Alternate for parse	sí xáè	
\u Underlying for parse	sí- xáè	
\ps Part of speech	n	<i>part of speech</i>
\dv Definition (v)	3i/2ii	<i>noun class of singular/plural</i>
\pdv Paradigm form	-è/-àn	
\ge Gloss (E)	man.S3i	<i>gloss with noun class (for interlinearisation)</i>
\xid lexical identification number	152	<i>lexical ID (for repeated interlinearisations)</i>
\sound sound file	C:\ToolboxMedia\Taa\152.wav	<i>link to sound file</i>
\dt Date (last edited)	15/Jun/2010	
\de Definition (E)	man, male person; husband	<i>English gloss for MDF dictionary</i>
\re Reversal (E)	man ; male ; husband	<i>English gloss for List English – Taa</i>
\ue Usage (E)		
\gr Gloss (r)	man ; eggenoot	<i>Afrikaans gloss for MDF dictionary</i>
\gn Gloss (n)	moínā	<i>Setswana gloss for MDF dictionary</i>

3. A multi-dialectal Toolbox project

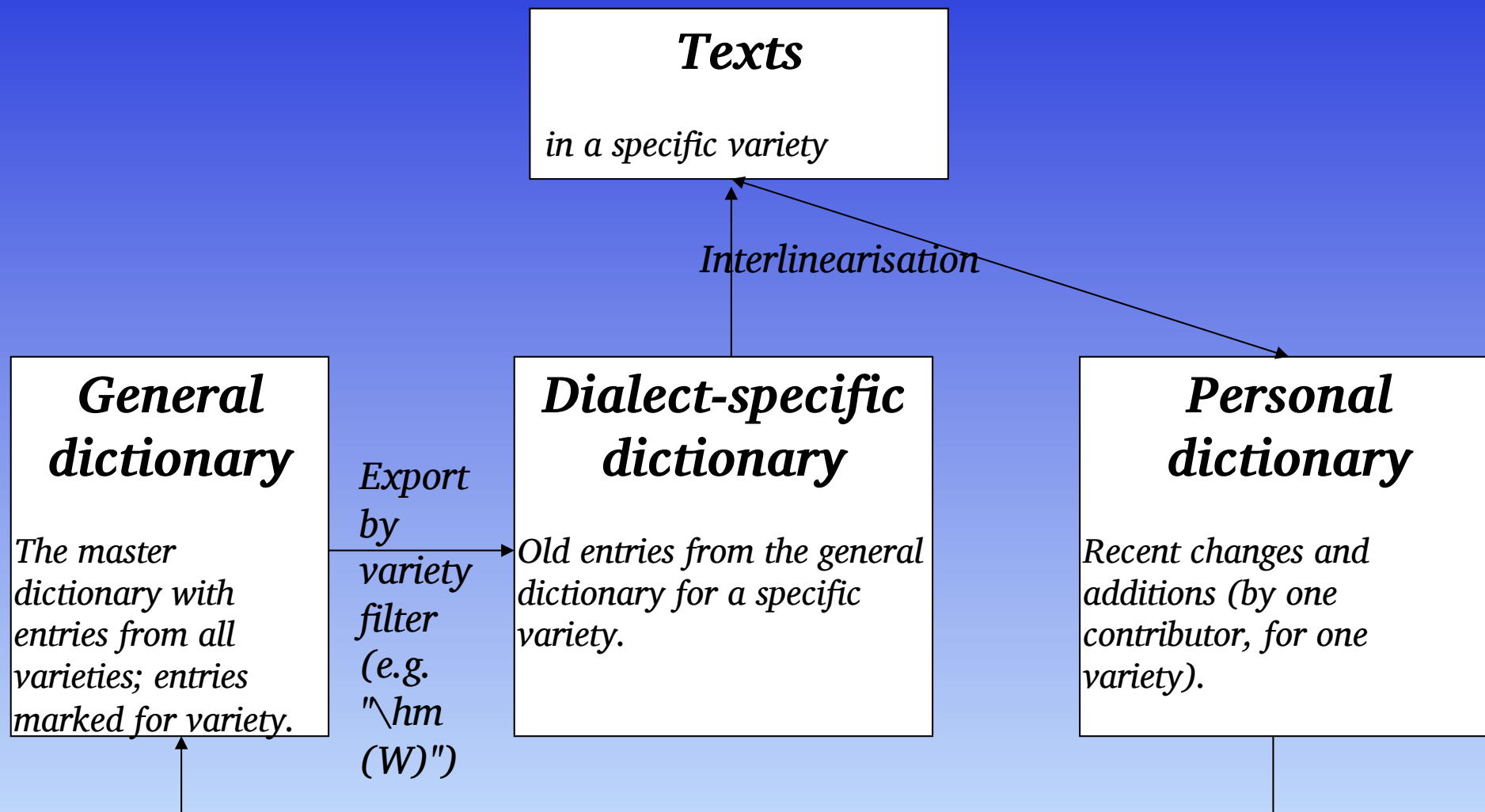
The screenshot shows a text editor window titled "Dictionary.txt" with a structured dictionary entry. The entry is organized into fields, each with a label on the left and content on the right. Some fields have handwritten annotations in italics. The fields and their content are as follows:

Field Label	Content	Annotation
\ue Usage (E)		
\gr Gloss (r)	man ; eggenoot	
\gn Gloss (n)	moínā	
\gk gloss Khoekhoe	khǝ̀èb, áòb	<i>Khoekhoe gloss for MDF dictionary</i>
\sd Semantic domain	02.210	<i>Semantic domain (IDS list)</i>
\nq Notes (questions)	correct?	<i>processing notes (to do, uncertainties)</i>
\nt Notes (general)	cf. TWb080410-0101.032	<i>general notes</i>
\ph Phonetic form	[sí xáè]	<i>phonetic form</i>
\va Variant form(s)		
\np Notes (phonology)		
\ng Notes (grammar)		<i>(notes grammar)</i>
\na Notes (anthropology)		
\et Etymology (proto form)		
\vw Example (v)	Sí xáè sí sái.	<i>example for MDF dictionary</i>
\xe Example free trans. (E)	The man is coming.	<i>English translation for MDF dictionary</i>
\xr Example free trans. (r)	Die man kom.	<i>Afrikaans translation for MDF dictionary</i>
\xn Example free trans. (n)		
\rf Reference	TWb080410-0101.032	<i>reference of example</i>

The status bar at the bottom of the window shows the file path \x |xae, the page number 1509/1584, and the project name Xoon.prj.

3. A multi-dialectal Toolbox project

- Taa toolbox projects:



Editor integrates changes (marked for variety) into general dictionary.

3. A multi-dialectal Toolbox project

- Example (interlinearisation)

TWb080410-0101.txt

```

\ref TWb080410-0101.031
\ELAN 6:30.0
\ELAN 6:42.0
\pause
\ELAN 268-FT + 276-JT
\orig
\tx ńń sí n|ái       lxùbí kí  ɸ"ái       lqhàà kùì
\mb ńń sí n|àM -í   lxùbí kí  ɸ"ám -í   lqhàà kùì
\ge 1S IPFV see -1 > pool.S1 I.REL:1 have -1 > water.1 F.REL: <1
\ps pro part vtr -vsfagr n parti vtr -vsfagr n parti
\xid 108 143 093 -002 851 050 198 -002 420 069
        
```

DictPersonal.txt

```

\x Lexeme          lxùbí
\hm Homonym number (W)
\c Citation form   lxùbí
\pl Plural form    lxubikê
\cf Cross-reference
\alt Alternate for parse lxubi
\ps Part of speech n
\dv Definition (v) 1/2ii
\pdv Paradigm form -i
\ge Gloss (E)      pool.S1
\ge Gloss (E)      pool.P2ii
\xid lexical identification number 851
\sound sound file  C:\ToolboxMedia\Taa\
\sound sound file  C:\ToolboxMedia\Taa\
\dt Date (last edited) 15/Jun/2010
\de Definition (E)   pool, waterhole, spring,
\re Reversal (E)     pool ; waterhole
\ue Usage (E)
\gr Gloss (r)        kuil, watergat, put: 'n pl
\gn Gloss (n)        grond uitkom
        
```

\x Lexeme	\hm Homonym number	\ps Part of	\ge Gloss (E)
n àhM	(W)	vtr	say
n àhmà	(W)	n	game.2i
n ái	(W)	parti	DAT: < 1P
n ài	(W)	parti	DAT:1 >
n áín	(W)	?	?
n ám	(N, ZUT)	vtr	see
n àm	(W)	vtr	see
n ámí	(W)	vprep	throw
n ang	(W)	part	so.that?
n àng	(W)	parti	DAT: < 1S

\x	\hm	\ps	\ge
n àhM	(W)	n	game.2i
n ái	(W)	parti	DAT: < 1P
n ài	(W)	parti	DAT:1 >
n áín	(W)	?	?
n ám	(W)	vtr	see
n ámí	(W)	vprep	throw
n ang	(W)	part	so.that?
n àng	(W)	parti	DAT: < 1S
n àng	(W)	n	head.S2ii
n àn	(W)	n	lands.2i

3. A multi-dialectal Toolbox project

- Example (exported MDF dictionary)

Q - q

qáán _(W) *n. gum. gom.*

qáé _(W, ZUT) Pl: qárú. *n. mother S3i. moeder. nín qáé (W)*
my mother

qàhàn _(W) *adv. much. baie. èé qàhàn sí qx'áí (W)* She is laughing a lot.

!qàhè _(W, ZUT) *itr. hunt. jag.*

qàhrM _(W) *itr. dig out. grou, grawe. èé sí qàhrí n!ùqùn (W)* He is digging (out) the hare.

qáí _(W) *adv. long time ago, in ancient times (e.g. 10 years ago or longer). baie lank gelede.*

qái _(W) *itr. fall S. val.*

qái túù *fall down (sg). val. !'óyè qái túù (W)* A stone is falling down.

qái kâ _(W) *vprep. fall P. val.*

qái kâ ÷q'àà *fall down (pl). val. llám ààn ká sí qái kâ ÷q'àà (W)* CAMEL THORN TREES are falling down.

qáín _(N, W) *itr. be nice, beautiful. mooi wees. blóm qáín (W)* The flower is beautiful.

qárà _(W) *itr. dig. grou.*

qárM _(W) *itr. dig, dig out. grou, graaf, grawe. èé sí qánà g÷qx'úm (W)* He is digging the sand. **Fílà sí qárè nò áqè. (W)** Fila is digging out the wild cucumber.

qárú _(W) See: qáé. *n. mothers, parents. moeders.*

qáyM _(W) *itr. kill. doodmaak. nlàhng "qáyè" kè-èè (W)* Say "Kill him (3ii)" to him.

qá'i _(W) *adj. clever. slim.*

qhàà-÷"ómàkê _(W) See: qhàà-÷"úi. *n.cp1. caracal P2ii.*

qhàà-÷"úi _(W) Pl: qhàà-÷"ómàkê. *n.cp1. caracal. rooikat.*

qhàè _(W) *interj. oh! (sound of embarrassment). oh!*

qhai _(W) See: kuri. *n. year P?*

qhám _(W) *adv. really, truly, seriously. rêrig, ernstig. Táă qhám qái túù. (W)* The person has really/seriously fallen (down).

qhám _(W) *n. truth, true. waarheid, waar. Úú sí nllàré kí qhám. (W)* They tell the truth.

Acknowledgements

- Alena Witzlack-Makarevich
- Anja Bonitz
- Gertrud Boden
- **Hans-Jörg Bibiko** (*technical supervision, Tsammalex*)
- **Jan Klom** (*original set-up, Tsammalex*)
- Juliane Böttger
- **Kathrin Heiden** (*data East !Xoon + Setswana, Tsammalex*)
- Martina Ernszt
- Nadine Borchardt
- **Peter Fröhlich** (*administration Tsammalex*)
- **Roland Kießling** (*Toolbox project*)
- **Stefan Koch** (*programming Tsammalex*)
- Sven Hubold
- Sven Siegmund
- **Tom Güldemann** (*Toolbox project*)